

УДК 233.2

DOI: 10.18413/2408-932X-2022-8-2-0-3

Нифонтова О. И. | Семантика греха (к истории и онтологическому статусу понятия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы, д. 85, г. Белгород, 308015, Россия; [nifontova.olya2013@yandex.ru](mailto:nifontova.olya2013@yandex.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются различные дисциплинарно-исследовательские аспекты понятия греха, актуализируется проблема историзма этого понятия, его онтологической укорененности в опыте христианского мышления. Уточняются предпосылки различных словарно-семантических реконструкций понятия греха в академических изданиях М. Фасмера, О.Н. Трубачева, В.И. Даля, В.Н. Шердакова и др. Проясняется этико-онтологический аспект семантики понятия в обыденной русской речи, где оно употребляется для обозначения проступка, вины, распутства вне прямой связи с законом и волей Творца мира. Обосновывается, что понятие греха можно отнести к числу онтологически ключевых прежде всего в христианском мышлении; оно теснейшим образом связано здесь с исследованием человеческой природы и личности человека, категориями спасения и искупления. В связи с этим систематически представлена семантика понятия в новозаветном корпусе библейских трудов (Евангелиях и посланиях апостола Павла); анализируются репрезентативные примеры из святоотеческой литературы. Особое внимание обращается на диагностические, практико-ориентированные классификации греха, предложенные русскими мыслителями XIX–XX вв. – святителем Игнатием (Брянчаниновым), архимандритом Евтихианом (Лестевым), архимандритом Иоанном (Крестьянкиным).

**Ключевые слова:** грех; ἁμαρτία; историзм; герменевтика; богословская антропология; онтология; покаяние; спасение; искупление

**Для цитирования:** Нифонтова О.И. Семантика греха (к истории и онтологическому статусу понятия) // Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования. 2022. Т. 8. № 2. С. 28-42. DOI: 10.18413/2408-932X-2022-8-2-0-3

O. I. Nifontova | Semantics of sin (on the history and ontological status of the concept)

Belgorod State National Research University, 85 Pobedy St., Belgorod 308015, Russia;  
[nifontova\\_o@bsu.edu.ru](mailto:nifontova_o@bsu.edu.ru)

**Annotation.** The article examines various disciplinary and research aspects of the concept of sin, actualizes the problem of historicism of this concept, its ontological rootedness in the experience of Christian thinking. The prerequisites of various dictionary-semantic reconstructions of the concept of sin in the academic publications of Max Vasmer, Oleg Trubachev, Vladimir Dal, Vladislav Sherdakov, etc. are specified. The ethical and ontological mood of the concept in everyday Russian speech is clarified, where it is used to denote misconduct, guilt, debauchery outside of direct connection

with the law and the will of the Creator of the world. It is argued that the concept of sin can be classified as ontologically crucial primarily in Christian thinking; it is closely connected here with the study of human nature and human personality, the categories of salvation and redemption. In this regard, the semantics of the concept in the New Testament corpus of biblical works (the Gospels and the Epistles of the Apostle Paul) are systematically presented; representative examples from patristic literature are analyzed. Special attention is paid to the new diagnostic, practice-oriented classifications of sin proposed by Russian thinkers of the XIX-XX centuries – St. Ignatius (Bryanchaninov), Archimandrite Evtikhian (Lestev), Archimandrite Ioann (Krestyankin).

**Keywords:** sin; ἀμαρτία; historicism; hermeneutics; theological anthropology; ontology; repentance; salvation; redemption

**For citation:** Nifontova O. I. (2022), “Semantics of sin (on the history and ontological status of the concept)”, *Research Result. Social Studies and Humanities*, 8 (2), 28-42, DOI: 10.18413/2408-932X-2022-8-2-0-3

Смысловое пространство понятия греха является одним из самых обсуждаемых в различных дисциплинарных практиках последнего времени – уточняется в качестве лексемы или речевого концепта (Бахшиева, 2021: 41-48; Мархиева, 2018: 26-28; Степаненко, Хабаров, 2017: 25-37; Эзри, 2016: 1; Усманова, 2019: 17-20), актуального этико-педагогического или политического понятия (Остапенко, 2014: 160-165; Шродт, 2016: 154-210; Позднякова, 2019: 46-465), смыслообразующего понятия моральной экономики (Елисова, Шмаков, 2016: 119-120). Экзистенциальная значимость этого понятия усматривается в связи с постановкой и версиями решения проблемы отчуждения (Житенев, 2009: 261-267); в философской онтологии и конкретной теологии это понятие приобретает очертания телеологического концепта (Ворохобов, 2017: 7-36; Ворохобов, 2016: 7-28; Романов, 2012: 69-81; Усманова, Тетакаева, 2019: 17-20; Максудов, 2005: 115-119; Палажченко, 2006: 38-42; Силаев, 2018: 94-112). В целом, очевидно стремление к прояснению некоторой базовой семантики понятия в определенном дисциплинарном аспекте; важным становится и уточнение его историзма.

С некоторой общей и, как представляется, не бесспорной этической позиции, грех, в первую очередь, – это «религиозно-понятое моральное зло; нарушение воли Божьей, выраженной в Откровении или постигаемой как непреложный закон нравственного миропорядка» (см.: Шердаков, 2010); грех, стало быть, есть выражение зла, а природа и причины зла, способы его преодоления – это одна из ключевых проблем всей философской мысли вплоть до настоящего времени (см.: Шердаков, 2010). В этой позиции, в которой грех атрибутивен по отношению к субстанциально понимаемому злу, однако, предполагается, что в разных контекстах понятие приобретает неодинаковые оттенки смысловых значений. Как это энциклопедически резюмирует В.Н. Шердаков, все «основные направления философской мысли искали смысл существования, единственно правильный путь жизни и, следовательно, признавали совершающиеся всегда и повсюду отклонения от единственно правильного пути. Все религии держались этого взгляда, независимо от того, что конкретно они считали праведным или неправедным. Уже древнейшие запреты (табу) генетически связаны с идеей греха, вольного или неволь-

ного отступления от должного» (см.: Шердаков, 2010). Он также указывает на известных мыслителей, создателей крупнейших философских систем, И. Канта, Г.Ф. Гегеля, И.Г. Фихте, которые в своих философских системах задавались вопросами о грехе и его преодолении: «Речь, по существу, всегда шла о том, есть ли высший смысл существования и если есть, то в чем он состоит» (см.: Шердаков, 2010). При этом для И. Канта путь борьбы с грехом лежит через познание всех наших обязанностей как божественных заповедей; по Г.Ф. Гегелю очищение от грехов и ошибок достигается посредством познания человеком своей принадлежности к абсолютному духу, а у И.Г. Фихте исцеление духа осуществляется через уяснение высших вопросов бытия (см.: Шердаков, 2010).

Между тем, понятие греха можно отнести к числу ключевых прежде всего в христианской антропологии; оно теснейшим образом связано здесь с исследованием человеческой природы и личности человека. Более того, в истории христианской мысли «грех» – центральное онтологическое понятие, тесно связанное с категориями спасения и искупления. В православной христианской философии это не столько преступление, которое делает человека виновным, сколько смертельное заболевание человеческой природы, инициированное и запущенное самим человеком. Христианство в понятии «грех» делает акцент именно на разрушении человеком своей природы, а не на вине человека или субстантивации зла. Грех в свете христианского мировоззрения рассматривается как трагедия убийства человеком самого себя.

Этот этико-онтологический настрой понятия запечатлевается в обыденной русской речи, где слово «грех» употребляется и для обозначения проступка, вины, распутства вне прямой связи с законом и волей Творца мира. М. Фасмер предполагает, что слово грех «скорее всего... связано с 'греть' с первоначальным значением 'жжение (совести)» (Фасмер, 1986: 455-457). О.Н. Трубачев считает, что слово грех происходит

от общеславянского «греза»; «нагрезить» – «сделать что-либо плохое, причинить ущерб» (Трубачев, 1980: 115-116). В толковании В.И. Даля грех – это «проступок, противный закону Божию; вина перед Господом» (Даль, 2006: 449). Между тем, о точном значении понятия греха речь не идет, и вряд ли может идти (Иванов, 2006: 330-345); речь, вероятно, следует вести о некотором сематическом ореоле понятия, его исторической динамике – в частности, с тем, что культурно-исторически оно связано с греческим *ἀμαρτία*, означающим «промах», заблуждение, ошибка, проступок; это «помысл, мысль, желание, решение, влечение, действие или бездействие, противоречащее Божественному нравственному закону, Божьим заповедям, повелениям, религиозно-обрядовым нормам» (Вейсман, 2006: 68).

На мой взгляд, этот историзм понятия нуждается в особом внимании. Важно, исследуя смысловое поле понятия «грех» как христианского в своем историческом генезисе, обратить внимание на исходную онтологическую семантику, запечатленную в библейских текстах и их важнейшем герменевтическом эшелоне – святоотеческой литературе. Здесь под грехом понимаются такие действия человека, которые своенравно противоречат его первоначальной природе и Богоустановленным законам этого мира. Об этом говорит св. Иоанн Дамаскин: «Грех есть добровольное отступление от того, что согласно с природой, в то, что противоестественно (противоприродно)» (Грех). Единомыслен с ним и блаж. Феофилакт Болгарский: «Грех есть уклонение от цели назначенной человеку по природе» (Там же). Понятие греха предполагает наличие у человека свободы, поскольку он сам выбирает, какое действие ему совершить: согласное с Богоустановленными законами этого мира или противоречащее им. В православном вероучении грех исцеляется через установленные Богом в Церкви таинства покаяния, исповеди и причастия.

В священных книгах Ветхого и Нового Завета слово «грех» употребляется свыше семидесяти раз (см. примеч. 1 в конце статьи); при этом смысловое поле ветхозаветных текстов особым образом уточняется в новозаветном библейском корпусе. В качестве герменевтически значимых и нуждающихся в специальных

исследованиях здесь предстают новозаветные тексты, онтологически представляющие понятие греха. Их русский семантико-онтологический ореол может быть представлен следующим образом (см. табл. 1).

Первый из них расположен в Евангелии от Марка в третьей главе, 29-м стихе (3:29).

Таблица 1

«Грех» в переводах Евангелия от Марка (3:29)

Table 1

“Sin” in the translations of the Gospel of Mark (3:29)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Современный перевод Российского библейского общества (далее – РБО) / Modern translation of Russian Bible Society (RBS)	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Синодальный перевод / Synodal translation
«ὁς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος»	«...но тот, кто будет хулить Святого Духа, тому не прощается никогда, вина за этот <b>грех</b> остается на человеке навсегда».	«...но тот, кто будет хулить Духа Святого, не будет прощен вовек, <b>грех</b> на нем будет вечно!»	«...однако тому, кто будет хулить Святого Духа, никогда не будет прощения, ибо вечно будет виновен во <b>грехе</b> ».	«...но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению».

Как видно из табл. 1, в большинстве русских переводов данного фрагмента наблюдается лексическая симметрия: под грехом здесь понимается неправильный поступок, преступление, вина человека. Исключение составляет лишь Синодальный перевод, в котором слово «грех» вообще отсутствует. Согласно толкованию данного фрагмента профессором А.П. Лопухиным, речь здесь идет о том, что на человеке, хулящем Святого Духа, грех будет тяготеть всегда, и такого рода грешник подвергнется вечному осуждению; а также о том, что виновный навсегда привязан ко греху, отстать от него не способен (Толковая Библия..., 2009: 654).

Второй текст из Евангелия от Марка (9:43) переведен равномерно как со словом «грех», так и без него (см. табл. 2).

В данном случае в Синодальном переводе вновь отсутствует слово «грех». Новый русский перевод использует непосредственно слово «грех». Понятие греха употребляется здесь в значении неправильного действия человека. Впрочем, в толковании проф. А.П. Лопухина этот фрагмент в силу его смысловой широты вполне может обходиться и без буквалистского перевода (Толковая Библия..., 2009: 690).

В Евангелии от Луки слово «грех» встречается однажды (17:1). В Синодальном переводе оно заменено словом «соблазны» и тем самым акцентуировано (ср.: Толковая Библия..., 2009: 900). В остальных переводах слово «грех» присутствует без особых акцентуаций, означая незаконное дело, соблазн и т. д. (см. табл. 3).

Таблица 2

«Грех» в переводах Евангелия от Марка (9:43)

Table 2

“Sin” in the translations of the Gospel of Mark (9:43)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Синодальный перевод / Synodal translation
«καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεὶρ σου ἀπόκοψον αὐτήν καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον»	«Если твоя рука влечет тебя ко <b>греху</b> , отсеки ее. Лучше тебе с одной рукой войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в ад, в неугасимый огонь».	«Если твоя рука заставляет тебя <b>грешить</b> , отсеки её! Лучше тебе быть калеккой и приобрести вечную жизнь, чем сохранить обе руки и попасть в геенну, в неугасимый огонь!»	«И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки её: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый».

Таблица 3

«Грех» в переводах Евангелия от Луки (17:1)

Table 3

“Sin” in the translations of the Gospel of Luke (17:1)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Синодальный перевод / Synodal translation
«εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθεῖν πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται»	«Иисус сказал Своим ученикам: – Поводы для <b>греха</b> не могут не появиться, но горе тому, кто толкает людей на <b>грех</b> ».	«Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят».

В Евангелии от Иоанна термин «грех» встречается четырежды. Прежде всего, в первой главе (1:29) (см. табл. 4). В большинстве переводов данного фрагмента, даже в Синодальном, слово «грех» сохраняется – присутствует вместе с объяснением о том, что Христос – Божий избранный, приготовленный Богом в жертву за

грехи людей; понятие греха в данном случае содержит в себе значение человеческих болезней и скорбей, которые берет на себя Христос (Толковая Библия..., 2009: 1002). Исключение составляет перевод М.П. Кулакова, в котором высказывание Иоанна Крестителя о грехе вообще отсутствует:

Таблица 4

«Грех» в переводах Евангелия от Иоанна (1:29)

Table 4

“Sin” in the translations of the Gospel of John (1:29)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Библия М.П. Кулакова / The Bible of M.P. Kulakov	Синодальный перевод / Synodal translation
«τῇ ἐλαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου»	«На следующий день Иоанн увидел Иисуса, подходящего к нему и сказал: “Взгляните! Божий ягненок, берущий на себя <b>грех</b> мира!”»	«Это было в Вифании, за Иорданом, где 'обычно' крестил Иоанн».	«На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя <b>грех</b> мира».

В восьмой главе Евангелия от Иоанна (8:7) слово «грех» употреблено в значении промаха, ошибки, неправильного поступка,

достойного наказания (см.: Толковая Библия..., 2009: 1087), и это сохраняют все переводы (см. табл. 5).

Таблица 5

«Грех» в переводах Евангелия от Иоанна (8:7)

Table 5

“Sin” in the translations of the Gospel of John (8:7)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Синодальный перевод / Synodal translation
«ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν ἀνεκύψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ’ αὐτὴν βαλέτω λίθον»	«Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал: – Кто из вас без <b>греха</b> , пусть первым бросит в нее камень».	«Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без <b>греха</b> , первый брось на нее камень».

В той же восьмой главе Евангелия от Иоанна (8:34) слово «грех» указывает на подавляющее начало, берущее в плен чело-

веческую личность, порабащивающее человека (см.: Толковая Библия..., 2009: 1094). Такое значение сохраняется в большинстве переводов (см. табл. 6).

Таблица 6

«Грех» в переводах Евангелия от Иоанна (8:34)

Table 6

“Sin” in the translations of the Gospel of John (8:34)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Синодальный перевод / Synodal translation
«ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας»	«Иисус ответил: – Говорю вам истину: каждый, кто грешит, – раб <b>греха</b> ».	«Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий <b>грех</b> , есть раб <b>греха</b> ».

В 46-м стихе восьмой главы Евангелия от Иоанна понятие греха получает этико-эпистемологический оттенок, значение неправды (8:46). В Новом русском переводе оно присутствует именно таким образом, указывая на несправедный поступок.

Синодальный перевод идет дальше, в нем дает себя знать более сильная интерпретация, и собственно слово «грех» заменено словом «неправда» (ср: Толковая Библия..., 2009: 1097), (см. табл. 7).

Таблица 7

«Грех» в переводах Евангелия от Иоанна (8:46)

Table 7

“Sin” in the translations of the Gospel of John (8:46)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Синодальный перевод / Synodal translation
«τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας εἰ ἀλήθειαν λέγω διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι»	«Может ли кто-либо из вас уличить Меня во <b>грехе</b> ? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите?»	«Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?»

Евангелие от Матфея содержит единственное употребление слова «грех» в 18-ой главе (18:6). В Синодальном переводе, а также в переводах еп. Кассиана, о. Леонида Лутковского и даже в Еврейском Новом Завете слово «грех» чаще всего заменяется синонимом «соблазн» или глаголом «соблазнять». Новый русский перевод (совре-

менный перевод РБО) слово «грех» в данном фрагменте использует в значении соблазна по отношению к другому человеку. Библия М.П. Кулакова в данном случае несколько выделяется из других переводов: в ней «грех» или «соблазн» заменены словосочетанием «причина падения» (см. табл. 8).

Таблица 8

«Грех» в переводах Евангелия от Матфея (18:6)

Table 8

“Sin” in the translations of the Gospel of Matthew (18:6)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Синодальный перевод / Synodal translation	Перевод о. Леонида Лутковского / Translated by fr. Leonid Lutkovsky	Перевод еп. Кассиана / Translation of ep. Cassiana	Библия М.П. Кулакова / The Bible of M.P. Kulakov
«ὁς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ συμφέρει αὐτῷ ἢνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικός περὶ	«Но если же кто введет в <b>грех</b> одного из этих малых, верующих в Меня, то для него было бы лучше, если бы	«...а тот, кто принесёт <b>соблазн</b> одному такому малышу, верящему мне, – такому человеку было бы	«...а кто <b>соблазнит</b> одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему	«...а кто введет в <b>соблазн</b> хотя бы одного из тех немногих, кто верует в Меня, то для него было бы лучше, если бы	«А кто <b>соблазнит</b> одного из малых сих, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы мельничный жер-	«А если станет кто <b>причиной падения</b> хотя бы одного из малых сих, верующих в Меня, лучше бы тому

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Синодальный перевод / Synodal translation	Перевод о. Леонида Лутковского / Translated by fr. Leonid Lutkovsky	Перевод еп. Кассиана / Translation of ep. Cassiana	Библия М.П. Кулакова / The Bible of M.P. Kulakov
τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἔν τῳ πελάγει τῆς θαλάσσης»	ему повесили на шею мельничный жернов и утопили в море».	лучше, если бы ему повесили на шею жернов и утопили в открытом море!»	мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской».	ему привязали мельничный жернов на шею и утопили в пучине морской».	нов повесили ему на шею, и утопили его в пучине морской».	было, чтобы повесили ему на шею жернов и утопили его в пучине морской».

Как показывает анализ четырех Евангелий, чаще всего слово «грех» заменяет на синонимы Синодальный перевод. В остальных переводах понятие греха используется достаточно часто с разнообразными оттенками значений: преступление (вина) человека; соблазн или беззаконие; ошибка или промах; человеческие болезни и скорби; начало, берущее в плен или рабство

человеческую личность; неправда, несправедный поступок; причина падения.

Четыре значимых упоминания понятия греха содержатся в Послании ап. Павла к Евреям (4:15; 9:26; 11:25; 12:1).

Первое из них (Евр. 4:15), как видно из табл. 9, в большинстве переводов содержит слово «грех» в значении неправильного действия (см.: Толковая Библия..., 2009: 1117).

Таблица 9

«Грех» в переводах Послания ап. Павла к Евреям (4:15)

Table 9

“Sin” in the translations of the Epistle of Ap. Paul to the Hebrews (4:15)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Новый русский перевод / New Russian translation	Библия М.П. Кулакова / The Bible of M.P. Kulakov	Синодальный перевод / Synodal translation
«οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπλαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας»	«Наш Первосвященник не из тех, кто не может сочувствовать нам в наших слабостях. Он был искушен во всем, как и мы, за исключением греха».	«Первосвященник, Коего имеем мы, не из тех, кто не знает сострадания к нам в слабостях наших; нет, Он ведь и Сам был искушен во всем, подобно нам (правда, не согрешил Он при этом)».	«Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха».

Второе упоминание (Евр. 9:26) слова «грех» употребляется в значении чего-то

лишнего в мире (см. табл. 10), что необходимо должно подвергнуться уничтожению (см.: Толковая Библия..., 2009: 1135).



Таблица 10

«Грех» в переводах Послания ап. Павла к Евреям (9:26)

Table 10

“Sin” in the translations of the Epistle of Ap. Paul to the Hebrews (9:26)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Синодальный перевод / Synodal translation
«ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰῶνων εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται».	«...потому что в таком случае ему пришлось бы многократно претерпеть смерть с момента сотворения вселенной. Но он появился однажды, в конце времен, чтобы положить конец греху, принеся в жертву самого себя».	«...иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею».

Как видно из табл. 11, в тексте (Евр. 11:25) содержится слово «грех» или образованные от него прилагательные. А.П. Лопухин приводит толкование Иоанна

Златоуста, согласно которому грехом в данном контексте называется нежелание страдать вместе с другими (см.: Толковая Библия..., 2009: 1150).

Таблица 11

«Грех» в переводах Послания ап. Павла к Евреям (11:25)

Table 11

“Sin” in the translations of the Epistle of Ap. Paul to the Hebrews (11:25)

Древнегреческий текст / Ancient Greek text	Еврейский Новый Завет / The Jewish New Testament	Синодальный перевод / Synodal translation
«μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ προσκαίρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν».	«Он предпочел страдания вместе с Божьим народом преходящим греховным наслаждениям».	«...и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение».

Из сравнения вышеприведенных фрагментов выявлено, что слово «грех» и производные от него прилагательные и глаголы употребляются чаще всего в переводах апостольских посланий. В Евангелиях переводчики склонны заменять его синонимами, особенно часто это характерно для Синодального перевода. Кроме того, выявлено отсутствие единообразия в контекстуальной репрезентации смысла понятия греха; в зависимости от контекста понятие приобретает разные оттенки значений. В православном вероучении и, соответственно, в конфессионально ориентированных переводах под грехом понимается совершенная человеком ошибка, вследствие которой человек оказался смертельно болен и нуждается в лечении своей природы,

которое может быть совершено только любящим врачом – Богом. В протестантском и католическом богословии преобладает «юридический» взгляд на проблему греха. Грех рассматривается как совершенное человеком преступление, за которое необходимо понести наказание. Бог здесь предстает в образе грозного Судьи (Прот. Константин Гипп).

\*\*\*

Исходя из представлений о грехе как болезни и необходимости, в связи с этим, ее излечения (прежде всего, в предельно личном Богообщении – церковных таинствах покаяния и исповеди), в отечественном православном богословии существуют своего рода диагностические классификации гре-

хов. Весьма отчетливые опыты таких классификаций содержатся в русской духовно-академической философии и антропологически ориентированном богословии первой половины XIX века. Например, в рукописи ближайшего к русскому мыслителю-энциклопедисту свт. Филарету архимандрита Евтихиана (Лестева) «Богословское Человеческое», выделяются такие понятия, как первородный грех и грех деятельный (см.: Богословие догматическое..., 1830-е: 145). Первородный грех, согласно труду архим. Евтихиана – это повреждение, доставшееся в наследство всему человечеству от прародителей Адама и Евы (Там же: 128); грех же деятельный заключается в злых пожеланиях сердца (Там же: 145). Ассоциативно архим. Евтихиан изображает соотношение первородного и деятельного видов грехов следующим образом: «Грех первородный в отношении к грехам деятельным есть как бы древо; а грехи деятельные, в отношении к первородному греху, суть как бы плоды древа» (Там же: 145). Деятельные грехи, в свою очередь, подразделяются на следующие виды: утвердительные или отрицательные в соответствии с Божиими заповедями; произвольные и непроизвольные; против Бога, против самого согрешающего и против ближних; сердечные, устные или производимые на самом деле; смертные или не смертные (Там же: 156-157). Данная классификация дает обобщенное представление о возможных группах грехов, хотя в ней и отсутствует подробный анализ конкретных их видов.

Более подробна диагностическая классификация церковного подвижника XIX века, свт. Игнатия Брянчанинова, который выделяет восемь главных страстей и восемь противоположных им добродетелей. К основным страстям он относит чревообъядение, любодеяние, сребролюбие, гнев, печаль, уныние, тщеславие, гордость (см.: Игнатий (Брянчанинов), свт., 2012: 3-11). Среди восьми добродетелей автором выделены воздержание, целомудрие, нестяжание, кротость, блаженный плач, трезвение, смирение, любовь (Там же: 12-17).

Каждая из представленных в данной классификации страстей или добродетелей включает в себя определенные подразделения и отрасли. Так, к страсти чревообъядения относятся объядение, пьянство, нехранение и нарушение постов, тайноядение, лакомство, нарушение воздержания (Там же: 3). А противоположная страсти чревообъядения добродетель воздержания состоит из удержания от излишнего употребления пищи и питья, точного хранения постов, обуздание плоти умеренным и постоянно одинаковым употреблением пищи (Там же: 12).

В классификации свт. Игнатия довольно сильны монашеские акцентуации. Состояние блаженного плача, умерщвление миру, желание уединения, описанные в добродетели с названием «блаженный плач» (Там же: 14), более доступны и свойственны монахам, чем мирянам. Желание обогатиться, описанное в страсти «сребролюбие» (Там же: 4), не может быть рассмотрено как грех в отношении мирянина, который должен думать о том, как обеспечить свою семью и т. д.

Одна из наиболее известных классификаций грехов конца XX века принадлежит монаху и подвижнику Иоанну Крестьянкину, который подразделяет грехи в соответствии с десятью ветхозаветными заповедями и девятью заповедями блаженства, создавая тем самым событийно-онтологический баланс смыслового поля понятия. По ветхозаветным заповедям план деления выглядит следующим образом: 1) *Аз есмь Господь Бог твой...да не будут тебе бозии инии разве Мене*; 2) *Не сотвори себе кумира и всякаго подобия, елика на небеси горе и елика на земли низу, и елика в водах под землею: да не поклонишися им, ни послужиши им*; 3) *Не возмешь имене Господа Бога твоего всуе*; 4) *Помни день субботный, еже святити его: шесть дний делай и сотвориши в них вся дела твоя: в день же седьмый, суббота Господу Богу твоему*; 5) *Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будет и да долголетен будеши на земли*; 6) *Не убий*; 7) *Не прелюбы сотвори*; 8) *Не*

укради; 9) Не послушествуй на друга своего свидетельства ложна; 10) Не пожелай жены искреннего твоего, не пожелай дому ближнего твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни осла его, ни всякого скота его, ни всего, елика суть ближнего твоего (см.: Архимандрит Иоанн (Крестьянкин), 2007). Данная классификация в каждом из десяти подразделов имеет подробное описание грехов, которые нарушают ту или иную заповедь. Например, грехи против первой заповеди представлены в виде девяти подпунктов. Девятый подпункт посвящен объяснению грехов человекоугодия и человеконадения: «Грех человеконадения заключается в том, что мы очень часто надеемся на себя и на свои силы, на свои молитвы, посты, подвиги различные, на свои зачастую мнимо добрые дела, совершенно забывая, что лишь при содействии благодати Божией мы можем спастись» (Там же: 29).

Второй вариант деления Иоанна Крестьянкина по заповедям блаженства включает следующие заповеди: 1) Блажени нищии духом: яко тех есть Царствие Небесное; 2) Блажени плачущии: яко тии утешаться; 3) Блажени кротции: яко тии наследят землю; 4) Блажени алчущие и жаждущие правды: яко тии насытятся; 5) Блажени милостивии: яко тии помиловани будут; 6) Блажени чистии сердцем: яко тии Бога узрят; 7) Блажени миротворцы: яко тии сынове Божии нарекутся; 8) Блажени изгнани правды ради: яко тех есть Царствие небесное; 9) Блажени есте, егда поносят вас и ижденут и рекут всяк зол глагол, на вы лжуще, Мене ради: радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех (Там же). Данная классификация довольно подробно раскрывает возможные грехи против каждой заповеди. Например, к грехам против третьей заповеди здесь относится обида: «Мы в ненависти и раздражении желаем всяческих несчастий ближним, злорадуем тайно и явно, если наши обидчики и враги терпят какие-то бедствия, — и еще осмеливаемся говорить, что они еще больших несчастий заслуживают!»

(Там же: 168). В целом, данная классификация выглядит более приближенной к мирянам, чем классификация свт. Игнатия Брянчанинова, так как в ней осмысляются преимущественно грехи из повседневной жизни обычного рядового мирянина.

Учение о грехах в русской духовно-академической философии в первой половине XIX века формулировалось достаточно общими подразделами, в которых не анализировались отдельные конкретные виды грехов, поэтому практическую пользу от них получить мог не каждый верующий. Со второй половины XIX века классификации грехов становятся более конкретными и подробными, способными принести практическую пользу рядовому члену Церковной общины на пути познания своего состояния и покаяния. Однако во второй половине XIX века в них встречаются еще специфические монашеские элементы, которые не вполне применимы к мирянину. К концу XX века классификации грехов приобретают современный вид, вполне применимый к практической духовной жизни любого верующего. Стоит заметить, что все представленные классификации не являют собой полной картины греховного состояния конкретного человека, но освещают основные возможные страсти и греховные движения души.

### Примечание 1

В тексте книги Бытия слово «грех» встречается один раз (4:7), в Исходе один раз (32:32), в Числах два раза (5:7; 32:32), Во Второзаконии один раз (24:16), в книге Самуила два раза (12:23; 15:23), в 1 Царств один раз (8:46), во 2 Паралипоменон один раз (7:14), в книге Иова один раз (1:22), в Псалтири 11 раз (4:4; 17:3; 32:2; 32:5; 36:2; 38:18; 39:1; 51:2; 66:18; 119:11; 119:133), в книге Притч шесть раз (5:22, 10:19; 14:9; 16:6; 17:19; 29:9), в книге Исаяи три раза (3:9; 6:7; 64:5), в книге Иеремии один раз (31:30), в книге Иезекииля три раза (3:18; 18:26; 33:8), в книге Амоса один раз (4:4), в книге Михея один раз (6:7), в книге Захарии один раз (3:4). Отсутствует упоминание

слова «грех» в книгах Левит, Иисуса Навина, Судей, Руфь, 2, 3 и 4 Царств, в 1 Паралипоменон, Ездры, Маккавейских, Неемии, Даниила, Осии, Иоила, Амоса, Авдии, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Малахии, Товит, Иудифь, Премудрости Соломона, Иисуса сына Сирахова. В Евангелии от Марка встречается два раза (3:29; 9:43), в Евангелии от Луки один раз (17:1), в Евангелии от Иоанна четыре раза (1:29; 8:7; 8:34; 8:46), в Евангелии от Матфея один раз (18:6). В 1 Соборном послании Иоанна десять раз (1:7; 1:8; 2:1; 3:4; 3:5; 3:6; 3:9; 5:16; 5:17; 5:18), в послании апостола Павла к Римлянам девять раз (2:12; 5:12; 5:20; 6:2; 6:11; 6:14; 6:23; 7:7; 7:25; 14:23), в Послании к Евреям четыре раза (4:15; 9:26; 11:25; 12:1), в 1 послании к Коринфянам два раза (8:12; 15:56), во 2 послании к Коринфянам один раз (5:21), в Послании к Галатам один раз (6:1), в 1 послании к Тимофею один раз (5:20), в 1 послании к Петру один раз (2:22), в Послании к Иакову один раз (1:15). В посланиях к Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам и Фессалоникийцам слово «грех» отсутствует (См.: The NIV Study Bible... 1985: 129-130).

### Литература

Бахшиева, Г.Ш. Тема греха и наказания за грехи в романе Уильяма Голдинга «Воришка Мартин» // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2021. Т. 36. № 4. С. 41-48.

Библия онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://bible.by/verse/41/3/29/> (дата обращения: 19.02.2022).

Богословие догматическое. Человеческое. Книга I [рукопись]. [Б.м.], 1830-е гг. 192 л. Штампы отдела рукописей. ОР Ф. 173.4. № 120.

Вейсман, А.Д. Греческо-русский словарь. Репринт V-го издания 1899 г. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2006. 1970 с.

Ворохобов, А.В. Грех как невозможная возможность: метафизика и феноменология греха в теологии Карла Барта // Труды Нижегородской духовной семинарии. 2017. № 15. С. 7-36.

Ворохобов, А.В. Экзистенция и грех в религиозно-философском наследии Райнхольда Нибура // Труды Нижегородской Духовной семинарии. 2016. № 14. С. 7-28.

Гипп, Константин, прот. Грех – болезнь или преступление? // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/grex-boleznili-prestuplenie> (дата обращения: 19.02.2022).

Грех // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/grex> (дата обращения: 19.02.2022).

Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1: А-З. М.: Рипол Классик, 2006. 752 с.

Елисова, П.А., Шмаков, А.В. Грех сладострастия как фактор экономического развития // Наука. Технологии. Инновации: Сб. науч. трудов: в 9 частях. Новосибирск: НГТУ, 2016. С. 119-120.

Житенев, А.А. «Грех» vs «отчуждение»: об одной автометаописательной парадигме русского модернизма // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях. Материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. X Юбилейные Кирилло-Мефодиевские чтения» 12-14 мая 2009 г. М.: РЕМДЕР, 2009. С. 261-267.

Иванов, М.С. Грех // Православная энциклопедия. Т. 12. М.: Церковно-науч. центр «Православная энциклопедия», 2006. С. 330-345.

Игнатий (Брянчанинов), свт. В помощь кающимся. Минск: Свято-Елисаветинский монастырь, 2012. 30 с.

Иоанн (Крестьянкин), архим. Опыт построения исповеди. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2007. 251 с.

Максутов, И. Учения о первородном грехе в восточном и западном богословии // Вестник Московского университета. Серия 7: Философия. 2005. № 3. С. 115-119.

Мархиева, Ф.З. Концепция первородного греха в романе «Процесс» Франца Кафки // Студенческий вестник. 2018. № 4 (24). С. 26-28.

Остапенко, А.А. Педагогический грех и его виды // Исследования гуманитарных систем. Вып. 2. Доминантность и ее виды. Кафедра социальной работы, психологии и педагогики высшего образования Кубанского государственного университета / под ред. А.А. Остапенко. Краснодар: Парабеллум, 2014. С. 160-165.

Палажченко, П.Р. Семь смертных грехов (и семь даров Святого Духа), или О пользе дискуссий в интернете // Мосты. Журнал переводчиков. 2006. № 1 (9). С. 38-42.

Позднякова, Е.Д. Убийство на войне с точки зрения военнослужащих: грех или необходимость? // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2019. № 2 (11). С. 46-465.

Романов, Р.Н. Чувственные наслаждения как основа закона греха // Труды преподавателей и выпускников Воронежской православной духовной семинарии. 2012. № 6 (6). С. 69-81.

Силаев, В. Брак в Священном Писании Ветхого Завета и искажение его сущности в результате влияния первородного греха // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2018. № 12. С. 94-112.

Степаненко, В.А., Хабаров, Д.А. Историческое и языковое портретирование концепта «Грех. Sunde» // Научный журнал «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». 2017. № 4 (36). С. 25-37.

Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А.П. Лопухина. В 7 т. Изд. 4-е. Т. VI: Четвероевангелие. М.: ДАРЪ, 2009. 1232 с.

Усманова, В.С., Тетакаева, Л.М. Актуализация семи смертных грехов в английской фразеологии // Уральский научный вестник. 2019. Т. 6. № 2. С. 17-20.

Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Т. I (А-Д). М.: Прогресс, 1986. 573 с.

Шердаков, В.Н. Грех // Новая философская энциклопедия: В четырех томах / Ин-т философии РАН. Научно-ред. совет: В.С. Степин, А.А. Гусейнов, Г.Ю. Семигин. М.: Мысль, 2010 [Электронный ресурс]. URL: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH01c5f6f880579d35e64aabc5> (дата обращения: 19.02.2022).

Шродт, Ф.А. Семь смертных грехов современного количественного анализа в политической науке // Социология: методология, методы, математическое моделирование. 2016. № 43. С. 154-210.

Эзри, Г.К. Грех как обман и игра: диалектика греха и надежды // Nauka-Rastudent.ru. 2016. № 3. С. 1.

The NIV Study Bible. International Bible Society, 1985. Concordance. 153 p.

## References

Bakhshieva, G. Sh. (2021), "The theme of sin and punishment for sins in William Golding's novel 'The Thief Martin'", *Herald of Dagestan State University. Series 2: Humanities*, 36 (4), 41-48 (in Russ.).

*Bibliya onlayn* [Bible online] [Online], available at: <https://bible.by/verse/41/3/29> / (Accessed 19 February 2022) (in Russ.).

*Bogoslovie dogmaticheskoe. Chelovekoslovie. Kniga I* (1830s), [Dogmatic theology. Humanology. Book I [manuscript]], [without a place of publication], Stamps of the department of manuscripts, OR F. 173.4, No. 120 (in Russ.).

Dal', V. I. (2006), *Tolkovy slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka. T. 1: A-Z*. [Explanatory dictionary of the living Great Russian language. Vol. 1: A-Z], Ripoll Classic, Moscow, Russia (in Russ.).

Elisova, P. A. and Shmakov, A. V. (2016), "The sin of voluptuousness as a factor of economic development", *Nauka, Tekhnologii, Innovatsii: Sbornik Nauchnykh trudov v 9 chastyakh* [Science. Technologies. Innovation: Collection of scientific works: in 9 parts], NSTU, Novosibirsk, Russia, 119-120 (in Russ.).

Ezri, G. K. (2016), "Sin as deception and game: dialectics of sin and hope" *Nauka-Rastudent.ru*, 3, 1 (in Russ.).

Gipp, Konstantin, archpriest, "Is sin a disease or a crime?", *Azbuka very* [The ABC of Faith] [Online], available at: <https://azbyka.ru/grebolezn-ili-prestuplenie> (Accessed 19 February 2022) (in Russ.).

"Grekh" [Sin], *Azbuka very* [The ABC of Faith.] [Online], available at: <https://azbyka.ru/grex> (Accessed 19 February 2022). (in Russ.).

Ignatij (Bryanchaninov), st. (2012), *V pomosch kayuschimsya* [To help the penitents], St. Elizabethan Monastery, Minsk, Belarus (in Russ.).

Ioann (Krest'jankin), archimandrite (2007), *Opyt postroyeniya ispovedi* [The experience of building a confession], Sretensky Monastery Publishing House, Moscow, Russia (in Russ.).

Ivanov, M. S. (2006), "Sin", *Pravoslavnaya entsiklopediya. T. 12* [Orthodox Encyclopedia. Vol. 12], Tserkovno-nauchny tsestr "Pravoslavnaya entsiklopedija", Moscow, Russia, 330-345 (in Russ.).

Maksutov, I. (2005), "Teachings on original sin in Eastern and Western theology", *Bulletin of*

*the Moscow University. Series 7: Philosophy*, 3, 115-119 (in Russ.).

Markhieva, F. Z. (2018), "The concept of original sin in the novel "The Process" by Franz Kafka", *Studenchesky vestnik* [Student Bulletin], 4, 26-28 (in Russ.).

Ostapenko, A. A. (2014), "Pedagogical sin and its types", *Issledovaniya gumanitarnykh sistem. Vypusk 2. Dominantnost' i yeye vidy*. [Studies of Humanitarian systems. Issue 2. Dominance and its types], Parabellum, Krasnodar, Russia, 160-165 (in Russ.).

Palazhchenko, P. R. (2006), "The Seven Deadly Sins (and the seven gifts of the Holy Spirit), or about the benefits of discussions on the Internet", *Mosty. Zhurnal perevodchikov* [Bridges. The journal of translators], 1, 38-42 (in Russ.).

Pozdnyakova, E. D. (2019), "Murder in war from the point of view of military personnel: a sin or a necessity?", *Vestnik Orenburgskoy dukhovnoy seminarii* [Bulletin of the Orenburg Theological Seminary], 2, 46-465 (in Russ.).

Romanov, R. N. (2012), "Sensual pleasures as the basis of the law of sin", *Trudy prepodavateley i vypusnikov Voronezhskoy pravoslavnoy dukhovnoy seminarii* [Works of teachers and graduates of the Voronezh Orthodox Theological Seminary], 6, 69-81 (in Russ.).

Sherdakov, V. N. (2010), "Sin", *New Philosophical Encyclopedia*, in Stepin, V. S., Huseynov, A. A. and Semigin, G. Yu. (ed.) [Online], available at: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH01c5f6f880579d35e64abc5> (Accessed 19 February 2022) (in Russ.).

Shrodt, F. A. (2016), "Seven deadly sins of modern quantitative analysis in political science", *Sociology: methodology, methods, mathematical modeling. Sociology: 4M*, 43, 154-210 (in Russ.).

Silaev, V. (2018), "Marriage in the Holy Scripture of the Old Testament and the distortion of its essence as a result of the influence of original sin", *Trudy Saratovskoy pravoslavnoy dukhovnoy seminarii* [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary], 12, 94-112 (in Russ.).

Stepanenko, V. A. and Khabarov, D. A. (2017), "Historical and linguistic portraiture of the concept 'Sin. Sunde'", *Modern Linguistic and Methodological-and-Didactic Researches*, 4, 25-37 (in Russ.).

*The NIV Study Bible. International Bible Society* (1985), Concordance.

*Tolkovaya Bibliya, ili kommentarii na vse knigi Sv. Pisaniya Vekhogo i Novogo Zaveta: V 7 tomakh. T. VI* (2009) [Explanatory Bible, or Commentaries on all the books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament: In 7 vol. Vol. VI], in Lopukhin, A. P. (ed.), DAR, Moscow, Russia (in Russ.).

Usmanova, V. S. and Tetakaeva, L. M. (2019), "Actualization of the seven deadly sins in English phraseology", *Ural'skiy nauchnyy vestnik* [Ural Scientific Bulletin], 6, 7-20 (in Russ.).

Vasmer, M. (1986), *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. T. I (A-D)* [Etymological dictionary of the Russian language. Vol. I (A-D)], Progress, Moscow, Russia, 455-457 (in Russ.).

Vorokhobov, A. V. (2016), "Existence and sin in Reinhold Niebuhr's religious and philosophical heritage", *Trudy Nizhegorodskoy dukhovnoy seminarii* [Proceedings of the Nizhny Novgorod Theological Seminary], 14, 7-28 (in Russ.).

Vorokhobov, A. V. (2017), "Sin as an impossible possibility: Metaphysics and phenomenology of sin in Karl Barth's theology", *Trudy Nizhegorodskoy dukhovnoy seminarii* [Proceedings of the Nizhny Novgorod Theological Seminary], 15, 7-36 (in Russ.).

Weisman, A. D. (2006), *Grechesko-russkiy slovar'. Reprint V-go izdaniya 1899 g.* [Greek-Russian dictionary. Reprint of the V-th edition of 1899], The Greek-Latin cabinet of Yu. A. Shichalin. Moscow, Russia (in Russ.).

Zhitenev, A. A. (2009), "'Sin' vs 'Alienation': about one autometaopisational paradigm of Russian modernism", *Voprosy yazyka i literatury v sovremennykh issledovaniyakh. Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Slavyanskaya kul'tura: istoki, traditsii, vzaimodeystvie. X yubileyne Kiriilo-Mefodievskie chteniya"* [Questions of language and literature in modern studies Materials of the International scientific and practical Conference "Slavic culture: origins, traditions, interaction. X Anniversary Cyril and Methodius readings"], 261-267 (in Russ.).

*Информация о конфликте интересов: автор не имеет конфликта интересов для декларации.*

*Conflict of Interests: the author has no conflict of interests to declare.*

**ОБ АВТОРЕ:**

**Нифонтова Ольга Ивановна**, кандидат философских наук, старший преподаватель кафедры философии и теологии, Институт общественных наук и массовых коммуникаций, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, ул. Победы, д. 85, г. Белгород, 308015, Россия; [nifontova.olya2013@yandex.ru](mailto:nifontova.olya2013@yandex.ru)

**ABOUT THE AUTHORS:**

**Olga I. Nifontova**, PhD in Philosophy, Senior Lecturer, Department of Philosophy and Theology, Institute of Social Sciences and Mass Communications, Belgorod State National Research University, 85 Pobedy St., Belgorod 308015, Russia; [nifontova.olya2013@yandex.ru](mailto:nifontova.olya2013@yandex.ru)